 国家汉办1998—2000年科研项目成果丛书

对外汉语写作教学研究

罗青松 著

中国社会科学出版社

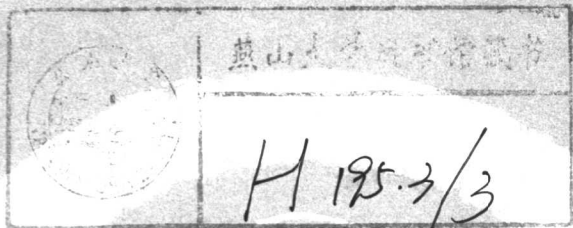
DUIWAI HANYU XIEZUO JIAOXUE YANJIU

国家汉办 1998-2000 年科研项目成果丛书

对外汉语写作教学研究

DUIWAI HANYU XIEZUO JIAOXUE YANJIU

24



05
10

罗青松 著

中国社会科学出版社



0380923

图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语写作教学研究/罗青松著. —北京: 中国社会科学出版社, 2002.8

ISBN 7-5004-3466-9

I. 对… II. 罗… III. 汉语—写作—对外汉语教学—研究 IV. H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 048299 号

责任编辑 曲弘梅

责任校对 张莲芳

封面设计 王 华

版式设计 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

电 话 010—84029453

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

版 次 2002 年 8 月第 1 版

开 本 850×1168 mm 1/32

印 张 8.75

字 数 240 千字

定 价 20.00 元

邮 编 100720

传 真 010—64030272

装 订 三河鑫鑫装订厂

印 次 2002 年 8 月第 1 次印刷

插 页 2

印 数 1—3000 册

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

在第二语言学习过程中，听、说、读、写这四种语言技能，写是公认最难的。因其难而带来写作教学与研究的难度，或许正是此原因，使得这一领域很少有人问津。第二语言写作教学自然要从第一语言写作教学汲取经验，但汉语作为第一语言的写作教学长期以来缺乏理论的探讨与总结，基本停留在经验主义阶段，如自古以来就有的“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”这样一种熟读范文，反复揣摩，不断模仿，功到自然成的不是方法的方法；教学内容也侧重于写作技巧、文章结构等方面，无法为第二语言写作教学提供有效的理论指导和具体的操作方法。西方国家有些比较具体的写作训练方法，如选词、造句、连篇的方法，一个语段之内分领句、承句、扩展句、结束句的段落写作教学方法，但这些主要针对英语写作的训练方法，要在汉语第二语言写作教学中运用，还应考虑汉语的遣词造句、谋篇布局的特点，不可生搬硬套。总之，进行对外汉语写作教学法的探索研究，是一项长期、艰巨的工作。

罗青松长期从事对外汉语教学工作，也一直进行教学法的探索与研究，并把写作教学法研究作为关注的一个焦点。她明知其难，却能迎难而上，勤于实践，勤于探索，在教学中发现问题，在研究中探索解决方法。这种有意识地把教学实践和理论思考融合起来进行研究，需要扎扎实实地下苦功夫，长期坚持，才能有所突破。本书是作者长期教学实践和理论探索的结晶，其中不乏

真知灼见，对长期以来过多沿袭母语写作教学思路，缺乏针对教学对象的特点进行研究的对外汉语写作教学有多方面的突破。

罗青松的研究中，首先对对外汉语写作教学在教学目标、教学内容的基本定位进行了梳理。她强调第二语言写作和第一语言写作的联系和区别，并牢牢把握第二语言写作教学的特点进行探讨和分析。在第二章中作者介绍了比较有代表性的西方第二语言写作教学的理论方法，如“控制法”、“自由写作法”、“过程法”、“交际法”等。这种理论方法的引进、吸收对于起步比较晚，研究基础薄弱的对外汉语写作教学研究领域来说，是很有必要的。更可贵的是，作者介绍这些理论方法的同时，注意结合自己多年教学、研究的心得，就如何合理借鉴、综合运用这些理论方法进行了科学的分析，并列举了一些课堂教学的实例，为对外汉语写作教学提供了很实用的参考资料。作者在第三章总结了对外汉语写作教学的原则，包括“综合性原则”、“群体性原则”、“个体性原则”、“协调性原则”、“规范性原则”等，这些原则都是在实践基础上，精心提炼而成的，故能紧扣课型特点，切中写作教学的要害问题，既非泛泛而谈，也不流于俗套，因而对组织课堂教学的指导作用是不言而喻的。

由于作者本人就是一位经验丰富的教师，对于写作教学相关的问题，能大处着眼，小处着手，理论联系实际，提出的意见具体、实用、可操作性强。如在课程规划方面，对写作课程进行了宏观的总体设计，提出了针对各个阶段的写作教学训练目标；在课堂教学方面，则对核心内容讲练，范文指导，作文的批改、讲评等基本环节，进行了丝丝入扣的阐述。除了写作课堂教学的相关讨论，作者还针对其他语言技能训练与写作技能培养的关系，写作教材的编写，学历教育的毕业论文指导等方面都进行了探讨，把理论和方法的运用真正落到实处，给这个领域的教学研究提供了一些很有参考价值的思路。

罗青松的研究填补了对外汉语教学研究领域的一个空白，同时打下了一个基础，后人可以在此基础上不断完善和改进。教学法研究要解决课堂教学中的具体问题，就应进行一系列具有较强针对性的实验。引进、借鉴国外的，或汉语母语教学的理论方法，将为这种实验提供更多的参考与指导；而通过实验，又能够为理论方法的确定提供可靠的依据。上述工作都应建立在适应汉语特点的基础上。这要求作者有比较丰富的教学经验，有敢于探索的精神。罗青松有志于从事教学法、尤其是写作教学法的研究；她本人教学经验丰富，教学效果好，又注意在教学中对各种理论方法借鉴、吸收，使之为我所用，这是她的探索能够取得一定成果的基础。我希望她在这方面做出更多更大的贡献。

胡明扬
2002年4月

目 录

序	(1)
第一章 引言	(1)
一、写作的特点	(1)
二、第一语言写作与第二语言写作	(3)
三、写作教学在第二语言教学中的作用	(10)
四、第二语言写作教学的任务	(15)
第二章 第二语言写作教学的理论与方法	(21)
一、控制法	(22)
二、自由写作法	(29)
三、语段形式法	(36)
四、交际法	(39)
五、任务法	(44)
六、过程法	(51)
七、综合运用各种理论方法	(58)
第三章 第二语言写作教学的原则	(65)
一、综合性原则	(65)
二、群体性原则	(67)
三、个体性原则	(71)
四、规范性原则	(74)
五、协调性原则	(79)
六、交际性原则	(85)
第四章 第二语言写作教学的基本内容	(87)
一、写作中的词语教学	(88)

二、写作中的语法教学	(97)
三、语段、语篇教学	(111)
第五章 第二语言写作教学的课程规划	(147)
一、课程规划的原则	(147)
二、写作教学的主要阶段及阶段训练项目	(153)
第六章 第二语言写作教学的主要环节	(163)
一、课堂讲练	(164)
二、范文导读	(170)
三、布置作文	(180)
四、作文批改与讲评	(189)
第七章 综合各项语言技能训练写作	(198)
一、利用视觉材料——看与写	(198)
二、听、说与写	(205)
三、读与写	(211)
四、译与写	(226)
第八章 写作教材的编写	(236)
一、教材在第二语言写作教学中的作用	(236)
二、第二语言写作教材的编写原则	(240)
第九章 对外汉语学历教育论文写作指导	(251)
一、学历教育论文写作的基本问题	(252)
二、学历教育高级阶段写作教学的目标	(256)
三、学历教育高级阶段写作教学的方法	(261)
主要参考文献	(267)
后记	(272)

第一章 引言

一、写作的特点

写作与其他语言技能相比有什么特点？有些第二语言写作教学的研究者把“写”与另一语言输出形式“说”进行对比来说明，这里列举一些有代表性的看法。Ann Raimes 认为：

1) 说是普遍的行为，每个人在出生后的几年学会母语说话，但不是每个人都学习读和写。

2) 口语有方言土语，而书面语一般要求词汇、语法、语体等方面的标准性。

3) 说话人可以运用他们的声音、重音、停顿等手段以及身体语言来帮助传达他们的想法；但写作的人只能依靠写下的话语来表达思想。

4) 说话一般是即兴的，而大多数写作是有计划的。我们无法收回说出的话语，但可以修改写好的文章。

5) 说话面对听话人，听话人做出点头、摇头等反应，而对于写作的人来说，读者的反应是滞后的或不存在的。作者只有写作这一惟一机会传达信息，所以要准确并有趣味性，才能吸引读者。

6) 说话通常是非正式的，重复较多，写作较为正式，需要有较强的逻辑性。

7) 说话往往运用简单的句式, 写作则用较为复杂的句式 (Ann Raimés 1983)。

Donn Byrne (1998) 列表说明了“说”和“写”的区别, 有的看法与 Raimés 相似:

说	写
在一定的语境中进行, 语境能够使得提及的事情更加清楚。	作者创造语境, 因此必须明确交代清楚。
说话人和听话人在交流, 互相作用并交换角色。	读者不参与, 也不可能互相作用。
通常情况下, 讲话人是特定的。	读者不一定要认识作者。
要求立即给予反馈。或是提问、评论, 或用动作、表情等表态。	不可能立刻得到反馈。作者在文章中隐含着自己所期望的读者反映。
说是短暂的, 倾向于立即被理解; 否则, 听话人会采取互相交流的方式。	写的东西是可以保留的, 读者可以根据需要反复读。
说话时句子经常是不完整的, 有时也不合语法, 有停顿、迟疑并通常有一些重复的话。	句子应仔细安排, 并在语篇中合理地连接和组织。
有重音、语调、音高、语速等因素帮助传达意思, 面部表情和身体语言也用于表达之中。	有标点符号, 大写和表强调的横线来帮助表达, 清晰地显示出句子的界限。

总体上看, 写作, 即用书面形式进行表达, 是更为复杂的语言输出形式。第二语言教学的研究者和教师比较普遍地认为, 在“听、说、读、写”四种语言技能中, 写作比其他三种技能更难掌握。“与说话相比, 有效的写作有一系列的要求: 观点和信息的拓展, 高水平的组织结构, 高标准的准确度, 以保证表达没有模糊不清之处。运用复杂的语法句型以突出和强调重点, 认真选择词汇、语法、句式等, 以求创造出一个适合于主题与读者的风

格。”(Tricia Hedge 1997)

从“说”与“写”的对比中,可以大致归结出写作的几个基本特点:(1)从写作所应具备的能力来看,它要求作者具备思维能力、表达能力以及语言运用能力。这几个方面的能力在写作过程中共同起作用。(2)从交际过程来看,由于空间的限制,书面表达不像“说”那样直接面对交流对象,所以无法借助语言之外的其他方式来补充语言表达的不完善,因而对语言运用的要求更高,要求表达得更加准确、清晰;而另一方面,由于书面表达不受时间的限制,传达信息的时间允许有充分的间隔,所以作者在表达过程中有更多修正的余地,更有条件追求表达上的完整和严谨。(3)从表达形式来看,写作的“产品”是固定下来,可以保存的,要求在语言运用、结构组织等方面更加严谨,形式更加得体、规范;另一方面,读者则可以根据需要反复读,所以接受信息的时间也不受限制,只要表达内容是可以理解的,就能够达到交流的目的。

了解与把握写作的特点对确定第二语言写作教学的基本原则和教学方法有重要意义。第二语言写作教师要针对写作的特点确定教学目标,安排教学内容,选择教学方法,以及把握训练进程。

二、第一语言写作与第二语言写作

1. 第一语言写作与第二语言写作的区别

写作是一种需要综合运用各方面能力的活动。不管用哪种语言写作,都需要具备表达能力、思维能力以及语言能力。正因为如此,第一语言写作和第二语言写作有许多相通之处。从写作应具备的各种能力来看,除了语言运用上一是母语,一是目的语之外,其他相关因素,如思维、表达能力方面的要求都是相同的。

从学习者的学习过程来说,第一语言写作能力是第二语言写作的基础之一,学生的第一语言写作能力对第二语言写作会有直接影响。正由于二者的一些共通之处,第二语言写作教学借鉴了第一语言写作教学的理论和方法。Ann M Johns 在分析英语第二语言写作教学的发展过程时,就强调由于英语第一语言写作教学的理论和实践都经历了较为充分的发展阶段,所以第二语言写作教学从方法的运用到教材的编写,都借鉴第一语言写作教学研究的基础(Ann M Johns 1997)。对外汉语教学的写作教学,也借鉴了汉语第一语言写作教学的内容与方法。这种借鉴有的成功,有的在实践中发现还存在问题,需要调整、修正。对第二语言写作教学进行理论和方法的探索研究时,不可忽视与第一语言写作教学的联系和区别,从而对哪些方面可以借鉴,以及如何借鉴有更明确的了解。以下列举二者之间一些主要区别:

1.1 语言工具。学生在第一语言写作过程中是用早已掌握并能够熟练运用的语言作为表达思想的工具,在学习写作之前他们已经具备的口语表达能力自然成为书面表达的基础,因此运用第一语言写作时,没有语言上的障碍,能够集中思考表达的内容及文章结构。而第二语言写作则不同,学生是用尚在学习过程中的语言作为表达的工具,没有足够的其他第二语言技能可以作为比较可靠的基础。^①学生可用来作为第二语言写作基础的是第一语言写作能力中的非语言表达的因素,如思维水平、表达能力、组织结构的能力等,而在语言能力上则受到很大的牵制。

1.2 写作相关能力。学生第一语言写作过程中,语言能力、表达能力及思维能力这些相关因素处于相对协调、平衡的状态。

^① 对外汉语教学的课程设置中,开始专门设置写作课一般是针对已有一定汉语基础的学生(水平约为 HSK3-5 级)。这个学习阶段的学生有一定的基础汉语语法知识,掌握了一定数量的词汇,具有进行语段、语篇表达训练的基本条件。

尽管人们在这几个方面的能力会有一些的差别——如有的人可能善于思考，但缺乏表达能力——但总的来看，没有语言水平和思维、表达能力的必然的“断层”。第二语言写作过程则不同，学生的语言能力和其他方面的能力处于一种不平衡状态：第二语言学习者一般是成人，他们的思维能力和表达能力一般已经经过系统的训练，发展得比较成熟；而目的语水平则还处于学习阶段，语言能力与思维、表达能力存在较大的差距，这个“断层”需要通过学习来弥补。

1.3 学习过程。第一语言写作学习是一个渐进的过程，与写作有关的几个方面，包括思维能力、表达水平以及自身的阅历等，都是随着学生的学习过程逐步协调发展、共同提高的。一般从接受学校教育开始，学生就或多或少受过一些第一语言写作训练。母语的写作教学根据学生的各个方面的具体情况，如年龄、接受能力、知识发展水平不断调整，在教学内容和表达形式的要求上不断深化。总之，培养学生的写作能力与培养他们的其他能力一样，是一个渐进的过程。而第二语言写作能力的培养则相对具有速成的性质。学生开始第二语言写作学习时，一般已经具有成熟的思维能力，也有第一语言写作能力的基础。他们学习的主要目标是用一套新的语言系统来表达思想，所以要集中解决语言表达能力和思维水平的不协调问题，在学习过程中尽快提高目的语的语言运用能力。

1.4 文化背景。在第一语言写作过程，学生处于母语文化背景中，也具备母语的思维表达习惯。如进行写作时，无论记事、写人、状物、写私人书信或商业信函、进行社会评论等，都是运用熟悉的语言形式写熟悉的文化背景中的事物，表达自己的观点、看法。而第二语言写作，尤其在学习初期，学生母语的文化背景和思维表达方式仍然在头脑中占主要位置，所以除了语言障碍之外，还有对目的语的文化背景以及思维、表达方式不了解

形成的障碍。书面交流与口头交流一样，都离不开对目的语的交流形式和习惯的了解。即使一些简单的书面交流，如写请假条，填写申请表，或用目的语写信等，缺乏文化背景的了解也会造成表达不得体，甚至交际失败。

以上列举的这些区别，并非都是第二语言写作教学的不利因素，关键是要在教学过程中根据教学内容、教学对象的特点进行合理的引导。注意第一语言写作和第二语言写作之间的区别，利用学生是成人，思维比较成熟，表达能力有基础的特点，促进他们在写作学习过程发挥优势，集中解决语言运用这一难点问题。另一方面要把握二者的共性，把学生一些第一语言写作能力转化为第二语言写作能力，使得第二语言写作教学更有成效。

2. 第一语言写作对第二语言写作的影响

第一语言写作能力对第二语言写作能力的影响程度超过其他语言技能的母语能力对目的语能力的影响。如一个第一语言阅读能力或口头表达能力比较强的人，不一定能对目的语的这些相应能力产生明显影响，也就是说母语的阅读能力或口语能力难以迁移到第二语言的阅读、口语能力中。而第二语言写作学习过程则有所不同，学生的第一语言写作能力往往能比较明显地反映在第二语言写作学习进程中。尤其在跨过了语言障碍比较严重的初级阶段以后，这种影响力更加明显。我们曾经对照了一组中文专业英语为母语的学生写作毕业考试的结果和入学时的母语书面考试成绩，发现第二语言写作成绩和他们的母语水平基本上成正比。^①

^① 28个调查对象中，其中母语测试水平等级与汉语写作测试结果的等级一致的有10名（9人均为A，1人均为C）；差异为一个等级的有11名（8人英语A，汉语B；2人英语B，汉语C；1人英语B，汉语A）；大于一个等级的为7名（3人英语A，汉语C；2人英语A，汉语D；2人英语B，汉语D）。

学生第一语言写作基础,表达能力,谋篇布局的能力,逻辑思维能力,第一语言能力等对第二语言写作学习的进程都有重要影响。一些写作教学的研究者对学生的写作能力的发展情况作了研究,发现第一语言写作能力缺乏的学生在第二语言写作学习中会出现同样的情况;而学生的第一语言写作能力和经验对他们第二语言写作学习也有帮助。也就是说,这种迁移既可以针对第一语言写作的优点,也可以针对弱点;也不只是体现在语言方面,还体现在结构、组织的质量上(Alexander Friedlander 1997)。第一语言写作能力对第二语言写作能力的影响主要表现在以下几个方面:

2.1 语篇结构能力。有的研究者认为,不同语言在文章组织方面是不同的,第一语言写作基础好的学生不能直接把第一语言的组织方式转移到第二语言组织结构中(Ann Raimes 1983)。我们同意这种看法,即第二语言写作教学应该进行目的语的语篇组织形式的指导。文章结构虽然不像遣词造句这样直接运用语言,但因为是另一种语言的篇章形式,学生同样需要经过一个从认识、学习到掌握、运用的过程。组织结构的安排也是要通过语言负载的,都有相应的语言手段来表现。

但也应看到问题的另一面:不同语言的写作,在组织结构方面是有共性的。不管哪种语言的写作,都要求结构合理清晰,表达具有逻辑性。在语篇的基本逻辑关系上,叙述、说明、描写等结构的基本顺序方面有不少共同点。即使面对不同语言组织文章的一些差别,第一语言写作能力较强的学生,由于在把握文章的结构组织的基本原则和方法上具备较为扎实的基础,在接受新的语言系统的表达结构、组织方式时,能够自然地运用母语写作的这些基本能力进行调整。另外,也能够通过范文阅读等训练,触类旁通,领悟新的语言形式的篇章结构特点,间接地转移第一语言的语篇表达能力。

2.2 根据话题确定表达内容的的能力。学生学习第二语言写作要面临两个基本问题,即“写什么”与“怎么写”。而第一语言写作能力强的学生,“写什么”的问题在第一语言写作训练中已经得到解决。写作能力首先就表现在对话题具有敏感性,能调动生活经历和思维的积累,进行梳理并表述出来。这种能力可以由第一语言写作能力比较直接地转移到第二语言写作中。写作基础较好的学生面对一个话题时,可以比较从容地确定描述的内容,而不至于思路“阻塞”。而第一语言写作能力较弱的学生,在用第二语言写作时,确定表达内容的过程中会遇到与第一语言写作中同样的困扰。

第一语言写作基础好的学生,能积极收集,也愿意表现生活中的各种素材。他们在这种写作兴趣的促动下,也能够尽量去尝试新的语言表达方式,来扫除表达中的语言障碍。如当面对写一篇日记,或记述日常见闻的写作任务项目时,他们可以在日常生活中找到幽默有趣的素材,或调动自己对社会生活的观察和思考等进行表达。由于写作思路顺畅,所以可以把精力集中在第二语言写作学习的基本目标——准确运用语言上,而不用为“写什么”分散精力。这种积极的状态,能够促进他们第二语言写作能力的提高。而第一语言写作能力比较差的学生,由于缺乏组织表达材料的能力,自然会影响表达的积极性。他们要解决的不只是语言问题,在构思、选材这些写作过程中难以回避的问题上也受到较大的影响。

2.3 写作热情及写作习惯。这个问题不能一概而论,学生对不同题材、体裁会有不同的表现。如有的学生对说明文、议论文毫无兴趣,但很愿意写文学创作类的诗歌、散文等;有的对写记叙文没有兴趣,却很擅长发表议论。关于这点我们将在课堂教学环节中详细讨论(参见第六章第三节)。这里针对普遍意义的写作兴趣与写作习惯进行讨论。第一语言写作基础好

的学生，没有对书面表达的畏惧或厌烦，而是愿意通过书面的形式，进行思考和交流。在第二语言写作学习过程中，这种状态也会表现出来。在语言学习过程中，保持积极尝试的态度是提高书面表达能力的重要条件。第二语言写作教师常会读到语法、词语都有较大问题，但表达的内容、想法有可取之处的文章。这类作文隐含着作者书面表达的潜力，这是第二语言写作学习进程中的良好开端，教师应该爱护并加以引导、发挥。如有些汉语水平不高的学生，却喜欢在作文中讨论一些社会热点问题。从语言能力来说，要驾驭这样的主题显然会有困难。但如果学生具备写作热情和书面表达习惯，就会千方百计地运用自己掌握的词语、语法等语言形式表达出自己的思想，也会积极尝试一些还不太熟悉的语言形式。这样的文章，由于作者有较好的第一语言写作基础，描述事件过程，或表达观点，一般能够做到思路清晰；即使语言方面出现较多错误，学生也会在写作过程中不断总结提高。由于有感而发，这类文章比一些语言上比较循规蹈矩，但内容乏味的“应试”文章充实得多。从发展潜力来看，这种积极的写作态度，创作欲望，能够促进作者语言运用能力的提高。

总之，第二语言写作，语言能力的训练是核心，而第一语言写作基础对第二语言写作学习进程的影响不可忽视。这些语言之外的因素在第二语言写作教学过程中也应该注意引导。第一语言写作基础好的学生，则已经具备一些有利条件，应该在第二语言写作学习中尽量发挥这些优势；教学方面要因势利导，使得学生第一语言写作能力基础，尤其是语言之外思维能力、表达习惯等方面在第二语言写作学习进程中得到充分发挥，对语言运用能力的提高起到促进作用。